

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1961.

30 OKTOBER 1961.

WETSONTWERP

tot invoering van de Nederlandse tekst
van het Burgerlijk Wetboek.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HERMANS.

DAMES EN HEREN,

Door uw Commissie werd vóór de ontbinding der Kamers, met het oog op het onderzoek van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, een subcommissie aangesteld bestaande uit de heren Moyersoën, Fayat, Mertens de Wilmars en uw verslaggever; na de laatste Kamerontbinding werd deze subcommissie opnieuw samengesteld uit de volgende leden: de heren Moyersoën, Lefère, Van Acker F., Vanderpoorten en uw verslaggever.

Ten einde spoedig tot de goedkeuring van dit wetsontwerp in de beide Kamers te komen, werd er voorgesteld dat contact zou worden opgenomen met de leden van de Senaatscommissie voor de Justitie. Zo hebben aan de werkzaamheden deelgenomen, vóór de ontbinding, de heren Custers en Vermeylen, en na de ontbinding de heren Van Hemelrijck en Van Bogaert.

Na verschillende vergaderingen werden een veertigtal artikelen aangehouden waarover de subcommissie het advies van de Commissie Van Dievoet heeft ingewonnen.

Hiervoor ging een vergadering door waarop aanwezig waren de heer Emeritus Professor E. Van Dievoet, Voor-

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Moyersoën.

A. — Leden: de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Robyns, Saint-Remy, Smedts, Van Lindt. — Craeybeckx, Gruselin, Mevr. Lambert, de heren Nazé, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Van Acker (F.), Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers: de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Dejardin, Geldoſ, Gillis. — Janssens.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

30 OCTOBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant établissement du texte néerlandais
du Code civil.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. HERMANS.

MESDAMES, MESSIEURS,

En vue de l'examen du texte néerlandais du Code civil, votre Commission avait créé, avant la dissolution des Chambres, une sous-Commission composée de MM. Moyersoën, Fayat, Mertens de Wilmars, ainsi que de votre rapporteur; après la dissolution elle fut reconstituée à nouveau et composée des membres suivants: MM. Moyersoën, Lefère, Van Acker F., Vanderpoorten et votre rapporteur.

Afin d'aboutir rapidement à l'adoption de ce projet de loi dans les deux Chambres, il a été proposé de prendre contact avec les membres de la Commission de la Justice du Sénat. Avant la dissolution, MM. Custers et Vermeylen ont pris part aux travaux; après la dissolution MM. Van Hemelrijck et Van Bogaert.

Après plusieurs réunions, une quarantaine d'articles ont été réservés au sujet desquels la sous-Commission a recueilli l'avis de la Commission Van Dievoet.

A cette fin, une réunion s'est tenue à laquelle ont pris part M. le Professeur E. Van Dievoet, Président de la

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Moyersoën.

A. — Membres: MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Robyns, Saint-Remy, Smedts, Van Lindt. — Craeybeckx, Gruselin, M^{me} Lambert, MM. Nazé, Pierson, M^{me} Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, Van Acker (F.), M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants: MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, M^{me} Copée-Gerbinet, MM. Dejardin, Geldoſ, Gillis. — Janssens.

zitter van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten en de heer Professor A. Vranckx, ondervoorzitter van deze Commissie.

Op deze vergadering heeft de Voorzitter van uw Commissie de heer Emeritus Professor Van Dievoet gelukgewenst met het gepresteerde werk en hem bedankt voor de uitzonderlijke dienst die hij hierdoor aan de Nederlands-talige gemeenschap in ons land heeft bewezen.

Hierna volgt dan het onderzoek van de verschillende artikelen die door uw Commissie werden aangehouden.

Enig artikel van het ontwerp van wet.

Ingaande op het advies van de Raad van State, heeft de Regering gevraagd dat het enig artikel van het ontwerp van wet onmiddellijk zou worden aangevuld door de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek (zie doc. 507/1, pp. 76-77). Opdat het grondwettelijk voorschrift van artikel 41 van de Grondwet zou nageleefd zijn, moet de tekst van het Burgerlijk Wetboek in zijn geheel worden opgenomen in het artikel van de wet die deze tekst uitvaardigt en mag dus niet als bijlage aan die wet worden toegevoegd.

In het doc. n° 507 is in dit opzicht de bladzetting verkeerd. De executoriale formule: « Gegeven te Brussel, 21 april 1960 ... Baudouin ... Van Koningswege: De Minister van Justitie: L. Merchiers » (p. 81), is vóór de Nederlandse tekst geplaatst, als wanneer zij volledig achteraan in de tekst, op p. 191, zou moeten figureren.

Zoals de tekst thans voorkomt, zou de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek als een bijlage bij het enig artikel van de wet kunnen worden beschouwd.

Evenzo zal de formule van de bekrachtiging en afkondiging van de wet achter de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, die met het enig artikel één geheel dient uit te maken, komen te staan.

In het wetsontwerp, ingediend op 22 april 1960, is de tekst van het Burgerlijk Wetboek aangevuld tot 15 februari 1960. Sedertdien echter werd het Wetboek gewijzigd bij de wetten van 10 mei 1960 (art. 2) betreffende de verzegeling en van 20 juli 1960 (art. 24) betreffende het gewaarborgd weekloon. Ten einde een volledige tekst aan het Parlement ter goedkeuring te kunnen voorleggen en de eenheid van de terminologie in de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek te kunnen verwezenlijken en behouden, wordt voorgesteld de wijzigingen, die door de wetgever aan het Wetboek zijn aangebracht tot 31 december 1960, aan de terminologie van het ontwerp aan te passen en erin op te nemen.

Vandaar de amendementen op het enig artikel van het wetsontwerp, op artikel 819 van het Burgerlijk Wetboek en op artikel 19, 4^{septies}, van de hypothecaire wet van 16 december 1851.

Artikel 45.

In het tweede lid komt de uitdrukking « de akten zijn beticht » als eigenaardig voor. Het lid hetwelk deze opmerking maakt meent dat alleen een persoon kan beticht worden en niet een akte en stelt voor de laatste woorden van lid 2 te doen luiden als volgt: « Zolang er tegen deze akten geen inschrijving wegens valsheid wordt gedaan ».

Er werd opgemerkt dat « een stuk van valsheid betichten » de technische uitdrukking is. Zie van Dale, Woordenboek van de Nederlandse Taal, i.v. *betichten*: een stuk van valsheid betichten: beweren dat het vals is; Bellefroid, Dictionnaire français-néerlandais des termes de droit, sub *inscription*; cfr. ook het Nederlands Burgerlijk Wetboek, artikel 181, betreffende de « valsheidsprocedure ».

Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, ainsi que M. le Professeur A. Vranckx, vice-président de ladite Commission.

A cette réunion le Président de votre Commission a félicité M. le Professeur Van Dievoet d'avoir mené à bonne fin ce travail et l'a remercié des services exceptionnels ainsi rendus à la communauté d'expression néerlandaise de notre pays.

Ci-après sont analysés les divers articles qui avaient été réservés par votre Commission.

Article unique du projet de loi.

Se rangeant à l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement a demandé que l'article unique du projet serait immédiatement suivi du texte néerlandais du Code civil (voir doc. 507/1, pp. 76-77). En vue d'observer le prescrit de l'article 41 de la Constitution, il y a lieu d'insérer en son entier le texte du Code civil dans l'article de loi édictant ce texte. Il ne peut donc être joint en annexe à cette loi.

Dans le document n° 507, il y a à cet égard des erreurs dans la mise en pages. La formule exécutoire: « Donné à Bruxelles, le 21 avril 1960, Baudouin. Par le Roi, Le Ministre de la Justice, L. Merchiers » (p. 81), est placée devant le texte néerlandais, alors qu'elle devrait figurer en entier après le texte, à la page 191.

Tel qu'il y figure maintenant, le texte néerlandais du Code civil pourrait être considéré comme une annexe à l'article unique du projet de loi.

De cette façon la formule de ratification et de promulgation de la loi viendrait après le texte néerlandais du Code civil qui doit former un tout avec l'article unique.

Dans le projet déposé le 22 avril 1960, le texte du Code civil a été complété jusqu'au 15 février 1960. Depuis lors le Code a été modifié par les lois du 10 mai 1960 (art. 2) concernant l'apposition des scellés et du 20 juillet 1960 (art. 24) concernant le salaire hebdomadaire garanti. Afin de pouvoir soumettre au Parlement un texte complet et de pouvoir réaliser et maintenir l'unité dans la terminologie du texte néerlandais du Code civil, il est proposé d'adapter les modifications que le législateur a apportées au Code jusqu'au 31 décembre 1960, à la terminologie du projet et de les y incorporer.

C'est pour cette raison que des amendements ont été proposés à l'article unique du projet de loi, à l'article 819 du Code civil et à l'article 19, 4^{septies}, de la loi sur les hypothèques du 16 décembre 1851.

Article 45.

Au second alinéa, l'expression « de akten zijn beticht » paraît insolite. Le membre qui fait cette observation estime que seule une personne peut être « beticht » et non un acte et il propose de libeller comme suit les derniers mots de l'alinéa 2: « Zolang er tegen deze akten geen inschrijving wegens valsheid wordt gedaan ».

On a fait observer que les mots « een stuk van valsheid betichten » constitue une expression technique. Cfr. van Dale (Groot Woordenboek der Nederlandse Taal) sous « betichten » een stuk van valsheid betichten: beweren dat het vals is; Bellefroid (Dictionnaire français-néerlandais des termes de droit) sous « inscription »; également le Code civil néerlandais, article 181, relatif à la « valsheidsprocedure ».

Artikel 155.

Het artikel telt verkeerdelijk slechts twee leden waar het er drie moeten zijn. Het derde lid moet beginnen met de woorden: « Deze verklaring kan ook... »

Op te merken valt dat de woorden « De verklaring kan ook... » moeten vervangen worden door de woorden: « Deze verklaring kan ook ... » omdat bedoelde verklaring dezelfde verklaring betreft als deze uit het voorgaande lid.

Artikel 397.

De vraag kan gesteld worden of het woord « persoonlijk » niet dient geplaatst te worden achter de woorden « Het recht om » in tegenstelling juist met de aanduiding op andere wijze van de voogd. « Het recht om persoonlijk een bloedverwant of zelfs een vreemde tot voogd te kiezen behoort uitsluitend aan de langstlevende der ouders ».

De Commissie Van Dievoet verdedigde de tekst met de bemerking dat in de Franse tekst het recht gekwalificeerd wordt en niet de keuze; niet het recht is individueel, maar wel het recht om te kiezen.

Uw Commissie heeft zich bij dit advies aangesloten.

Artikel 428.

Dit artikel spreekt van « werkelijke dienst » en artikel 436 van « actieve dienst. Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 434 heeft het over « werkelijke dienst ».

Men ging er over akkoord dat er hier geen reden is om een onderscheid te maken tussen « werkelijke » en « actieve » dienst. Het woord dient gewijzigd in « actieve ».

« Werkelijke dienst » moet voorbehouden blijven voor « service effectif ». In sommige militaire pensioenwetten wordt een onderscheid gemaakt tussen « service effectif » en « service actif ».

Artikel 432.

Hier spreekt men van « genoodzaakt ». Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 387 spreekt van « verplicht ».

De Commissie Van Dievoet signaleerde dat het artikel 387 van het Nederlands Wetboek is opgeheven en dat zowel het Woordenboek der Nederlandse Taal als van Dale (op. cit.) aanhalen: « noodzaken: iemand (hoe dan ook) dwingen ».

Uwe Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

Artikelen 448, 500, 505.

« Appel » wordt vertaald door « hoger beroep ». Zulks is echter niet het geval in artikel 500 waar alleen « beroep » staat en in artikel 505 waar ook « beroep » staat.

De normale vertaling van « appel » is « hoger beroep ».

« Beroep » betekent gewoonlijk « recours » of wordt gebruikt in uitdrukkingen als « beroep in cassatie », « beroep op de rechter », waar het geen hoger beroep betreft.

In de artikelen 500 en 505 is « hoger » beroep overbodig, omdat het wordt ingesteld tegen een vonnis in eerste aanleg gewezen, doch het mag eraan toegevoegd worden.

« Verhaal » kan gebruikt worden als vertaling van « recours » maar in een geheel andere betekenis, bv. verhaal op de borg, op de goederen van de man, op de opbrengst, op de boedel, cfr. artikelen 51, 1490, 2028.

« Verhaal » bestaat niet in het Nederlands als vertaling van « voie de recours ».

Article 155.

Cet article ne comporte à tort que deux alinéas, alors qu'il en faut trois. Le troisième alinéa devrait commencer par les mots: « Cette déclaration peut aussi... »

Notons que les mots: « De verklaring kan ook ... » doivent être remplacés par les mots « Cette déclaration peut aussi... » cette déclaration concernant la même déclaration que celle de l'alinéa précédent.

Artikel 397.

Il y a lieu de se demander s'il ne conviendrait pas de placer le mot « personnel » après les mots « Het recht om », en opposition avec l'indication de l'autre mode de désignation du tuteur. « Het recht om personnel een bloedverwant of zelfs een vreemde tot voogd te kiezen behoort uitsluitend aan de langstlevende der ouders ».

La Commission Van Dievoet défend son texte en faisant observer que, dans le texte français, seul le droit est qualifié et non le choix; ce n'est pas le droit qui est individuel, mais bien le droit de choisir.

Votre Commission s'est ralliée à cet avis.

Article 428.

Cet article parle de « véritable service » et l'article 436 d' « actif service ». Le Code néerlandais, en son article 434 utilise « véritable service ».

On fut d'accord pour admettre qu'il n'y a pas de raison de faire une distinction entre « véritable » et « actif service ». Il y a lieu de remplacer le premier mot par « actif ».

Il convient de réserver l'expression « véritable service » pour « service effectif ». Certaines lois relatives aux pensions militaires font une distinction entre les expressions « service effectif » et « service actif ».

Article 432.

Cet article fait usage du mot « genoodzaakt ». Le code civil néerlandais, en son article 387, emploie le mot « verplicht ».

La Commission Van Dievoet signale que l'article 387 du Code néerlandais est abrogé et qu'aussi bien le « Woordenboek der Nederlandse Taal » que van Dale (op. cit.) donnent « noodzaken: iemand (hoe dan ook) dwingen ».

Votre Commission s'est ralliée à cette manière de voir.

Articles 448, 500, 505.

« Appel » a été traduit par « hoger beroep ». Il n'en est pas ainsi à l'article 500, où figure seul « beroep », et à l'article 505, où figure également « beroep ».

« Hoger beroep » est l'expression normale du mot « appel ».

« Beroep » signifie habituellement « recours » ou est utilisé dans des expressions telles que « beroep in cassatie », « beroep op de rechter », où il ne s'agit pas de « hoger beroep ».

Aux articles 500 et 505, le mot « hoger » est superflu, du fait que cet appel est interjeté contre un jugement prononcé en première instance, mais il peut y être ajouté.

« Verhaal » peut être utilisé comme traduction de « recours », mais dans un tout autre sens: dans celui, par exemple, de recours contre la caution, recours sur les biens du mari, sur le produit, sur le patrimoine (cfr. articles 51, 1490, 2028).

Le mot « verhaal » ne peut, en néerlandais, être utilisé comme traduction de l'expression « voie de recours ».

Artikel 461.

Dit artikel en ook artikel 775 spreken van een « opgekomen » nalatenschap Het Nederlands Burgerlijk Wetboek gebruikt in artikel 897 « te beurt vallen » en in artikel 1091 : « Niemand is gehouden ene hem opgekomen erfenis te aanvaarden ».

De Commissie Van Dievoet deed opmerken dat in Nederland het gewone woord in zake erfenissen « opkomen » is; zie het Woordenboek der Nederlandse Taal : « goederen... die door erfenis op iemand overgaan », Van Dale, (op. cit.) : « goederen... die door erfenis aan iemand ten deel vallen (als rechtsterm) », cfr. ook het Nederlands Burgerlijk Wetboek, artikelen 440 (oud 459), 1070, 1091, 1092, enz...

In andere gevallen bv. inzake schenkingen en verdelingen, wordt ook gebruikt : « te beurt vallen ».

Uw Commissie heeft zich bij de voorgestelde tekst aangesloten.

Artikel 481.

Een lid heeft de aandacht gevestigd op de Franse tekst die luidt : « Sans être restituable contre ces actes dans tous les cas où le majeur ne le serait pas lui-même. » Moet men dan niet eerder lezen : « in zijn vorige toestand hersteld » in plaats van « zonder dat hij daartegen in zijn recht kan worden hersteld » ?

« In zijn recht hersteld worden tegen » past beter in al de artikelen waar deze uitdrukking voorkomt : men wordt hersteld niet in een feitelijke toestand, maar in een recht; zie artikelen 942, 1070, 1074, 1306, 1307, 1308, 1309, 1310, 1312, 1313.

Zie voor de uitdrukking, het Woordenboek der Nederlandse Taal, kol. 656 en Jansonius, Groot Nederlands-Engels woordenboek.

Artikel 483.

Dit artikel spreekt van « bekrachtigd » dan wanneer artikelen 458 en 467 spreken van « homologatie » en « gehomologeerd ».

Hier dient het woord « bekrachtigd » dan ook vervangen te worden door « gehomologeerd ».

Artikel 493.

Is het woord « artikelsgewijs » wel juist, heeft een lid zich afgevraagd. De vroegere vertaling was « bepaaldelijk ». De tekst van artikel 491 van het Nederlands Burgerlijk Wetboek bevat het woord « bepaaldelijk ». In de U voorgestelde tekst wordt dus het Franse woord « articulé » vertaald door « artikelsgewijs opgegeven ».

« Artikelsgewijs » stemt overeen met het Franse « articuler »; de formule kan vergeleken worden met die van artikel 252 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering betreffende het getuigenverhoor.

Artikel 511.

Een lid vroeg zich af of « la dot » diende vertaald te worden door « huwelijksgoed » of door « bruidschat ».

De verklaring treft U in de Memorie van Toelichting, n° 9, blz. 40-42.

Uw Commissie betuigde haar instemming met « huwelijksgoed ».

Artikel 538.

« De havens en getijhavens » uit de vroegere tekst is thans in dit artikel geworden « de buiten- en binnenhavens ». Dit schijnt foutief te zijn.

Article 461.

Cet article, et également l'article 775, utilisent l'expression « opgekomen nalatenschap ». Le Code civil néerlandais, en son article 897, emploie l'expression « te beurt vallen » et déclare, en son article 1091 : « Niemand is gehouden ene hem opgekomen erfenis te aanvaarden ».

La Commission Van Dievoet fait observer qu'en néerlandais le mot « opkomen » est usuel en matière d'héritages; cfr. le « Woordenboek der Nederlands Taal » sous « goederen... die door erfenis op iemand overgaan » ou, dans van Dale « goederen... die door erfenis aan iemand ten deel vallen » (terme juridique); cfr. également le Code civil néerlandais, articles 440 (ancien article 459), 1070, 1091, 1092, etc...

Dans d'autres cas, par exemple en matière de donations et de partages, on emploie également « te beurt vallen ».

Votre Commission s'est rallié au texte proposé.

Article 481.

Un membre a attiré l'attention sur le texte français, libellé comme suit : « Sans être restituable contre ces actes dans tous les cas où le majeur ne le serait pas lui-même. » Ne doit-on pas plutôt lire « in zijn vorige toestand hersteld » au lieu de « zonder dat hij daartegen in zijn recht kan worden hersteld » ?

« In zijn recht hersteld worden tegen » est une expression qui convient mieux dans tous les articles où elle figure : on n'est pas « hersteld » dans une situation de fait, mais dans un droit; voyez les articles 942, 1070, 1074, 1306, 1307, 1308, 1309, 1310, 1312, 1313.

Voyez pour cette expression le « Woordenboek der Nederlandse Taal », colonne 656, et Jansonius, Groot Nederlands-Engels woordenboek.

Article 483.

Cet article parle de « bekrachtigd », alors que les articles 458 et 467 emploient « homologatie » et « gehomologeerd ».

Le mot « bekrachtigd » doit dès lors être remplacé ici par « gehomologeerd ».

Article 493.

Le mot « artikelsgewijs » est-il bien exact, s'est demandé un membre. L'ancienne traduction était « bepaaldelijk ». Le texte de l'article 491 du Code civil néerlandais contient le mot « bepaaldelijk ». Dans le texte qui vous est proposé, le mot français « articulé » est donc traduit par « artikelsgewijs opgegeven ».

« Artikelsgewijs » correspond au mot français « articuler »; la formule peut être comparée à celle de l'article 252 du Code de Procédure Civile concernant l'audition des témoins.

Article 511.

Un membre s'est demandé si « la dot » devait être traduit par « huwelijksgoed » ou par « bruidschat ».

Vous trouverez l'explication dans l'Exposé des Motifs, n° 9, p. 40-42.

Votre Commission s'est ralliée au mot « huwelijksgoed ».

Article 538.

Les mots « De havens en getijhavens » de l'ancien texte sont devenus maintenant dans cet article « de buiten- en binnenhavens ». Cela semble être erroné.

De Commissie Van Dievoet stemde met deze opmerking in en stelde voor de tekst te wijzigen als volgt: « De havens, ook getijhavens ».

Artikel 588.

« Arrérages » wordt thans vertaald door « rentetermijnen ». Vroeger stond er « achterstallen ». Men vraagt zich af of « rentetermijnen » wel voldoende het « achterstallige karakter » aanduidt. Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 811 spreekt van « lopende rente ».

Daar in het Nederlands, een kapitaal interesten oplevert doch rente rentetermijnen, ging uw Commissie akkoord met « rentetermijnen ».

Artikel 591.

Wat moet het zijn: « partijen bos » of « partijen hout »? Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 814 spreekt van « partijen hout ».

Men moet opmerken dat bij ons hout niet meer bestaat in de betekenis van « bos ». In de gegeven zin (partijen bos van hoogstammig hout) zou « hout » bovendien verwarring stichten.

Zie ook van Dale, op. cit., i.v. « partij ».

Uw Commissie stemde in met « partijen bos ».

Artikel 603.

Wat hoeft het te zijn: « weer op te leveren » of « weer terug te leveren »? Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 834 zegt « terug leveren ».

De Commissie Van Dievoet deed opmerken dat de uitdrukking zoals zij voorkomt in het artikel verbeterd werd door de Gemengde Belgisch-Nederlandse Commissie. Zie Memorie van Toelichting blz. 10. Cfr. Jansonius i.v. « opleveren ».

De Commissie stemde in met de voorgestelde tekst.

Artikel 644.

« Intervalle » wordt vertaald door « tussenruimte ». Ware het niet beter te lezen in het tweede lid: « Hij... mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte » in plaats van « mag daarvan gebruik maken zelfs in de tussenruimte »?

De Commissie Van Dievoet ging akkoord met deze bemerking zodat het tweede lid als volgt dient te luiden: « Hij wiens erf door dat water doorsneden wordt, mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte... »

Artikel 899.

De Commissie Van Dievoet stelt voor « blote eigendom » en « blote eigenaar » en niet « naakte eigendom » en « naakte eigenaar ».

Het is de enige mogelijke uitdrukking, volgens haar.

Uw Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

Artikel 923.

De laatste zin van de Franse tekst « et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes », doet een lid opmerken, wordt in de voorgestelde tekst vertaald door de woorden « en aldus te vervolgen, van de laatste schenking opklimmend tot de vroegere ».

In de tekst, voorgelegd door de Commissie van 1923, luidde de vertaling « en zo verder van de laatste schenking opklimmend tot de oudste ». Hij meent dat de tekst van

La Commission Van Dievoet se range à cette observation et propose de changer le texte comme suit: « De havens, ook getijhavens ».

Article 588.

« Arrérages » est maintenant traduit par « rentetermijnen ». Précédemment, il était mis « achterstallen ». On se demande si « rentetermijnen » marque suffisamment la nature d'arrérages. Le Code civil néerlandais parle, à l'article 811, de « lopende rente ».

Comme, en néerlandais, le « kapitaal » produit des « interesten » et la « rente » des « rentetermijnen », votre Commission fut d'accord pour admettre « rentetermijnen ».

Article 591.

Que faut-il mettre: « partijen bos » ou « partijen hout »? Le Code civil néerlandais parle, à l'article 814, de « partijen hout ».

Notons que chez nous il n'existe plus de « hout » dans le sens de « bos ». Dans le sens indiqué (partijen bos van hoogstammig hout), « hout » pourrait en outre donner lieu à confusion.

Voyez également van Dale, op. cit., au mot « partij ».

Votre Commission s'est ralliée aux mots « partijen bos ».

Article 603.

Que faut-il mettre: « weer op te leveren » ou « weer terug te leveren »? Le Code civil néerlandais parle, à l'article 834, de « terug leveren ».

La Commission Van Dievoet fait observer que l'expression telle qu'elle figure à cet article résulte d'une correction apportée par la Commission mixte belgo-néerlandaise. Voyez l'exposé des motifs, p. 10. Cfr. Jansonius au mot « opleveren ».

La Commission s'est ralliée au texte proposé.

Article 644.

« Intervalle » est traduit par « tussenruimte ». Ne vaudrait-il pas mieux de dire au deuxième alinéa: « Hij... mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte » au lieu de « mag daarvan gebruik maken zelfs in de tussenruimte »?

La Commission Van Dievoet a marqué son accord au sujet de cette observation, de sorte que le deuxième alinéa doit être libellé comme suit: « Hij wiens erf door dat water doorsneden wordt, mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte... ».

Article 899.

La Commission Van Dievoet propose « blote eigendom » et « blote eigenaar » et non « naakte eigendom » et « naakte eigenaar ».

Selon elle, c'est la seule expression possible.

Votre Commission s'est ralliée à cette manière de voir.

Article 923.

Un membre fait observer que la dernière phrase du texte français « et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes » est traduite dans le texte proposé par les mots « en aldus te vervolgen, van de laatste schenking opklimmend tot de vroegere ».

Dans le texte présenté par la Commission de 1923, la traduction était la suivante: « en zo verder van de laatste schenking opklimmend tot de oudste ». Il estime que le

1923 getrouwer de Franse tekst weergeeft. « Opklimmend tot de oudste » is volgens hem, ruimer dan « opklimmend tot de vroegere ».

De Commissie Van Dievoet deed opmerken dat de voorgestelde tekst juist is; de tekst betekent: « à celles qui sont les plus anciennes ». Cfr. het Nederlands Burgerlijk Wetboek, artikel 971.

Uw Commissie stemde met deze verklaring in.

Artikel 1086.

In de Franse tekst staat tussen de woorden « que la donation soit faite » en « le donataire sera tenu » het leesteken: (dubbel punt).

Dit leesteken werd behouden door de Commissie van 1923. In de ons voorgestelde tekst staat het leesteken; (kommapunt).

Men deed opmerken dat in 1804 het leesteken: geplaatst werd voor het leesteken; . De interpunctie: wordt alleen gebruikt zo een uitleg volgt. Zulks is niet het geval in dit artikel.

Zie Memorie van Toelichting, blz. 12, voetnoot 1, betreffende het gebruik van dubbelpunt en kommapunt.

Artikel 1257.

In het tweede lid van dit artikel evenals in artikel 1260 wordt « valablement » vertaald door « op wettige wijze ». Een lid vraagt of het niet « op geldige wijze » hoeft te zijn.

Na een gedachtenwisseling heeft uw commissie besloten de tekst niet te wijzigen.

Artikel 1302.

In het vierde lid staat « ... om de waarde te vergoeden » voor: « ... de la restitution du prix ».

De Commissie Van Dievoet verklaarde dat in dit artikel « prix » het begrip « waarde » dekt. Bij gestolen zaken komt immers geen prijs te pas.

Artikel 1348.

Men stelde de vraag of na het woord « noodzaak » de komma niet dient weg te vallen.

Uw Commissie ging akkoord om de komma te schrappen.

Artikel 1373.

De Franse tekst luidt « le maître »; de Nederlandse « de eigenaar ».

Het Nederlands Burgerlijk Wetboek schrijft in artikel 1391: « hij is verplicht met zijn beheer voort te gaan al ware het ook dat diegene wiens belangen hij waarneemt mocht komen te overlijden. »

Het begrip « maître » is ruimer dan het begrip « de eigenaar ».

De Commissie Van Dievoet heeft doen opmerken dat dit artikel de voortzetting is van artikel 1372, waar dezelfde persoon genoemd wordt « le propriétaire ». Zie ook artikelen 565-566: « deux différents maîtres »: eigenaars.

Uw Commissie is voor het behoud van de voorgestelde tekst.

Artikel 1453.

In dit artikel en in de artikelen 1456 en 1459 is het Franse woord « faculté » weergegeven door de uitdrukking « bevoegdheid ».

texte de 1923 reproduit plus fidèlement le texte français. « Opklimmend tot de oudste » a, selon lui, une portée plus large que « opklimmend tot de vroegere ».

La Commission Van Dievoet a fait observer que le texte proposé est exact; le texte signifie: à celles qui sont les plus anciennes. Cfr. Code civil néerlandais, article 971.

Votre Commission s'est ralliée à cet avis.

Article 1086.

Le texte français contient le signe: (deux points) entre les mots « que la donation soit faite » et « le donataire sera tenu ».

Ce signe fut maintenu par la Commission de 1923. Dans le texte qui nous est proposé il y a un point-virgule.

On a fait observer qu'en 1804 le signe: s'employait en lieu et place de;. Le signe: s'emploie uniquement lorsqu'il précède une explication. Ce n'est pas le cas pour cet article.

Voir l'Exposé des Motifs, p. 12, note 1 relative à l'usage des deux points et du point-virgule.

Article 1257.

Au deuxième alinéa de cet article ainsi qu'à l'article 1260 « valablement » a été traduit par « wettige wijze ».

Un membre se demande s'il ne faudrait pas lire « op geldige wijze ».

Après un échange de vues, votre Commission a décidé de ne pas modifier le texte.

Article 1302.

Au quatrième alinéa « de la restitution du prix » a été traduit par « om de waarde te vergoeden ».

La Commission Van Dievoet estime que dans cet article le mot « prix » correspond à la notion « valeur ». En effet, le prix ne joue aucun rôle lorsqu'il s'agit de choses volées.

Article 1348.

La question se pose de savoir si la virgule ne doit pas être supprimée après le mot « noodzaak ».

Votre Commission fut d'accord pour supprimer la virgule.

Article 1373.

Le texte français porte: « le maître »; le néerlandais: « de eigenaar ».

L'article 1391 du Code civil néerlandais est libellé comme suit: « hij is verplicht met zijn beheer voort te gaan al ware het ook dat diegene wiens belangen hij waarneemt mocht komen te overlijden. »

La notion « maître » est plus large que la notion « de eigenaar ».

La Commission Van Dievoet a fait observer que cet article découle de l'article 1372, où la même personne est appelée « le propriétaire ». Voir également les articles 565-566: « deux différents maîtres »: eigenaars.

Votre Commission décide de maintenir le texte proposé.

Article 1453.

A cet article ainsi qu'aux articles 1456 et 1459, le mot français « faculté » est traduit par l'expression « bevoegdheid ».

Een lid vroeg zich af of zulks wel volkomen juist is. De uitdrukking « faculté » houdt een mogelijkheid van keuze in die « bevoegdheid » misschien onvoldoende weer-geeft. De Commissie van 1923 had geschreven « het vermogen ».

Men heeft doen opmerken dat « bevoegdheid » de juiste technische term is en uw Commissie ging hiermede akkoord.

Artikel 1595.

In het laatste lid van dit artikel lezen we in de Franse tekst : « Sauf, dans ces trois cas... »; waarom dan in de Nederlandse tekst : « Behoudens echter, in deze drie gevallen... »? Waarom wordt het woord « echter » hier ingelast?

« Echter » zou kunnen weggelaten worden, deed de Commissie Van Dievoet opmerken, maar het Nederlands Burgerlijk Wetboek heeft de overeenstemmende tekst in artikel 1503; met « echter » komt de tegenstelling beter uit.

Uw Commissie is voor het behoud van het woord.

Artikel 1662.

« Faute par le vendeur d'avoir exercé son action de réméré » is vertaald door « heeft de verkoper zijn recht van wederinkoop niet uitgeoefend ». De commissie van 1923 schreef « zijn vordering tot wederinkoop ».

Het Nederlands Burgerlijk Wetboek schrijft in artikel 1557 « heeft de verkoper verzuimd zijn rechtsvordering tot wederinkoop binnen de voorgeschreven termijn te doen gelden... ».

De Commissie Van Dievoet deed opmerken dat « recht » (van wederinkoop) hier de juiste weergave is van « action » (en réméré), dat vaak in het Burgerlijk Wetboek in de betekenis van « recht » voorkomt. « Rechtsvordering » zou bovendien een beperking meebrengen die de Franse tekst niet heeft.

Tot staving dezer zienswijze kan verwezen worden naar F. Laurent, Principes de droit civil, t. XXIV, Brussel 1877, n° 418, blz. 410; Planiol & Ripert, Traité pratique de droit civil français, t. X, Contrats civils, Première partie, Parijs 1932, n° 199, blz. 215; Colin & Capitant, Cours élémentaire de droit civil français, t. II, 4^e éd., Parijs, 1924, blz. 498; Hof van Beroep Brussel, 10 augustus 1836, Pas, 1836, II, 207.

Artikel 1724.

Moet men niet lezen « vereist » of « behoeft » in plaats van « nodig heeft »?

Het Nederlands Burgerlijk Wetboek in artikel 1591 zegt « nodig heeft » zoals de Commissie Van Dievoet het voorstelt.

Artikel 1743.

Grammaticaal slaat het voornaamwoord « hij » op het onderwerp : « de pachter of de huurder » terwijl het juridisch op « de verhuurder » moet slaan. Ook de Franse tekst is onduidelijk. Zouden voorzichtigheidshalve in plaats van het woord « hij » de woorden « de verhuurder » niet dienen herhaald te worden?

De Commissie Van Dievoet sloot zich hierbij aan; aldus wordt voorgesteld de laatste zinsnede te wijzigen als volgt : « ...tenzij de verhuurder zich dit recht bij het huurcontract heeft voorbehouden ».

Artikel 1826.

Ware het niet beter « het meerdere » te vervangen door « wat teveel is ». Het vormt een betere tegenhanger met « te kort ».

Uw Commissie meende niet te moeten ingaan op dit voorstel.

Un membre se demande si cette rédaction est exacte. L'expression « faculté » comporte une possibilité de choix que le mot « bevoegdheid » ne rend peut-être pas suffisamment. La Commission de 1923 avait mis « het vermogen ».

On a fait observer que « bevoegdheid » est le terme technique exact, et votre Commission s'y est ralliée.

Article 1595.

Au dernier alinéa de cet article, le texte français porte : « Sauf, dans ces trois cas... ». Pourquoi, dès lors, le texte néerlandais dit-il : « Behoudens echter, in deze drie gevallen... »? Pourquoi le mot « echter » a-t-il été inséré ici?

La Commission Van Dievoet fait observer que « echter » aurait pu être supprimé, mais on trouve un texte concordant à l'article 1503 du Code civil néerlandais; le mot « echter » fait mieux ressortir l'opposition.

Votre Commission se prononce pour le maintien du mot.

Article 1662.

« Faute par le vendeur d'avoir exercé son action de réméré » a été traduit par « heeft de verkoper zijn recht van wederinkoop niet uitgeoefend ». La Commission de 1923 avait mis « zijn vordering tot wederinkoop ».

Le Code civil néerlandais dit à l'article 1557 « heeft de verkoper verzuimd zijn rechtsvordering tot wederinkoop binnen de voorgeschreven termijn te doen gelden... ».

La Commission Van Dievoet a fait observer que « recht » (van wederinkoop) reproduit ici exactement « action » (en réméré), terme que le Code civil emploie souvent dans ce sens. De plus, le mot « rechtsvordering » comporterait une restriction que n'a pas le texte français.

A l'appui de ce point de vue, il suffit de se référer à F. Laurent, Principes de droit civil, t. XXIV, Bruxelles 1877, n° 418, p. 410; Planiol & Ripert, Traité pratique de droit civil français, t. X., Contrats Civils, Première Partie, Paris 1932, n° 199, p. 215; Colin & Capitant, Cours élémentaire de droit civil français, t. II, 4^e éd., Paris, 1924, p. 498; Cour d'Appel de Bruxelles, 10 août 1836, Pas. 1836, II, 207.

Article 1724.

Ne devrait-on pas lire « vereist » ou « behoeft » au lieu de « nodig heeft »?

Le Code civil néerlandais à l'article 1591 porte « nodig heeft », comme il est proposé par la Commission Van Dievoet.

Article 1743.

Grammaticalement, le pronom « hij » se rapporte au sujet : « de pachter of de huurder » alors que juridiquement il devrait se rapporter au « verhuurder ». Le texte français est également confus. Ne serait-il pas plus prudent de remplacer le mot « hij » par une répétition des mots « de verhuurder »?

La Commission Van Dievoet s'est ralliée à ce point de vue et il est proposé de modifier comme suit le dernier membre de phrase : « ...tenzij de verhuurder zich dit recht bij het huurcontract heeft voorbehouden ».

Article 1826.

Ne serait-il pas préférable de remplacer « het meerdere » par « wat teveel is »? Ceci formerait un pendant plus précis à « te kort ».

Votre Commission n'a pas estimé devoir se rallier à cette proposition.

Artikel 1860.

De Franse tekst luidt : « l'associé qui n'est point administrateur ne peut aliéner ni engager les choses même mobilières qui dépendent de la société ». De tekst van dit artikel luidt : « De vennoot, die geen beheer heeft, kan de goederen, die tot de vennootschap behoren, zelfs de roerende, niet vervreemden noch verpanden ». « Engager » heeft men dus vertaald door verpanden. De betekenis, doet een lid opmerken, van het artikel blijkt daardoor gewijzigd te zijn, terwijl de tekst duidelijk schijnt te wijzen op het aangaan van een verbintenis. In deze zin werd het artikel trouwens ook gecommentarieerd door R. Dekkers (Handboek van het Burgerlijk Recht, 1957, d. II, blz. 649). De commissie van 1923 had voor dit artikel de term « verbinden » gebruikt en dit stemt, naar zijn oordeel, overeen met het juiste toepassingsveld van het artikel.

De Commissie Van Dievoet deed opmerken dat na onderzoek, zij besloten heeft het woord « verpanden » te behouden. Men moet immers het in dit artikel gesteld verbod in het licht zien van de andere artikelen betreffende het beheer van de vennootschap.

Moest « engager » hier de betekenis hebben van « verbinden », dan zou men moeten besluiten dat de vennoot die geen beheer heeft geen enkele daad betreffende de goederen van de vennootschap zou mogen stellen. Hetgeen absurd zou zijn.

Cfr. Laurent, Principes de droit civil, t. XXVI, Brussel, 1877, n° 326, blz. 332.

Artikel 1877.

In dit en de volgende artikelen heeft men telkens het woord « uitlener » en « lener » gebruikt en het woord « lener » werd daarbij genomen in de zin van « emprunteur ». Volgens de Woordenlijst, samengesteld op last van de Belgische en Nederlandse Regering, is het juiste woord voor « emprunteur » « ontlener ». Lener is dan de persoon, die uitleent. In deze zin is ook het commentaar in België op deze artikelen geschreven. (zie Dekkers, op. cit.) Een lid vreest dat men met de huidige vertaling niet alleen in strijd is met de vernoemde Woordenlijst, maar dat ook ten opzichte van de gangbare rechtstaal verwarring kan geschapen worden. Ook hier komt het gebruik van de woorden « ontlener » en « lener », zoals dit gedaan werd door de vroegere commissie, als veel wenselijker voor. Dit is des te meer het geval, omdat als tegenhanger van het woord lener, in deze nieuwe betekenis van ontlener, het woord uitlener moet worden gebruikt en dit laatste komt niet voor in de reeks aangehaalde Woordenlijst. Volgens deze laatste bestaan de woorden lener-uitlener-ontlener en deze stroken met de gangbare terminologie.

De Commissie Van Dievoet wijst er op dat de beide uitdrukkingen « lener » en « uitlener » in Nederland gangbaar zijn. Het zou dus niet aangewezen zijn, nu in Benelux-verband naar toenadering op gebied van het recht wordt gestreefd, en nu de handelsbetrekkingen tussen België en Nederland met de dag menigvuldiger worden, in ons recht andere termen te gebruiken dan degene die in de Nederlandse rechtsterminologie gebezigd worden.

Overigens « ontlener », « ontlener » bestaan niet in het Nederlands in de zin van « geld lenen ». Wordt in van Dale, op. cit., als Zuidnederlands aangemerkt.

Ontlenen wordt gebruikt in de volgende zin : « Ik heb dit idee aan U ontleend » of « De maan ontleent haar licht aan de zon ».

Uit de samenhang van de tekst van artikel 1877 en van andere artikelen waarin de termen « lener » en « uitlener » gebruikt worden, is geen verwarring mogelijk omtrent de

Article 1860.

Le texte français porte : « l'associé qui n'est point administrateur ne peut aliéner ni engager les choses même mobilières qui dépendent de la société ». Le texte de cet article est rédigé comme suit : « De vennoot, die geen beheer heeft, kan de goederen, die tot de vennootschap behoren, zelfs de roerende, niet vervreemden noch verpanden ». « Engager » a donc été traduit par « verpanden ». Un membre fait observer qu'ainsi le sens de l'article a été modifié, puisque le texte de l'article semble indiquer clairement qu'il s'agit d'une obligation. C'est dans ce sens que l'article a été commenté par R. Dekkers (Handboek van het Burgerlijk Recht, 1957, t. II, p. 649). La Commission de 1923 avait employé à cet article le terme « verbinden » qui correspond à son avis, au champ d'application exact de l'article.

La Commission Van Dievoet a fait observer qu'après examen, elle a décidé de maintenir le mot « verpanden ». En effet, l'interdiction prévue par cet article doit être interprétée à la lumière des autres articles relatifs à la gestion de la société.

Si le mot « engager » devait signifier ici « lier », il faudrait en conclure que l'associé qui n'est point administrateur, ne pourrait faire aucun acte en ce qui concerne les biens de la société, ce qui serait absurde.

Cfr. Laurent, Principes de droit civil, t. XXVI, Bruxelles, 1877, n° 326, p. 332.

Article 1877.

Dans cet article ainsi que dans les articles suivants, on a employé chaque fois le mot « uitlener » et « lener » ; le mot « lener » a été pris dans le sens de « emprunteur ». Selon la « Woordenlijst », établie à la demande des gouvernements belge et néerlandais, le mot exact pour « emprunteur » est « ontlener ». « Lener » est celui qui prête. C'est également dans ce sens que le commentaire de ces articles a été fait en Belgique (voir Dekkers, op. cit.). Un membre de la Commission craint que la version actuelle ne soit pas seulement en contradiction avec la « Woordenlijst », mais qu'elle puisse également prêter à équivoque dans le langage juridique usuel. En effet, comme terme juridique l'emploi de « ontlener » et de « lener » semble être de loin préférable, ce qui fut également l'avis de l'ancienne commission. C'est d'autant plus le cas, que comme pendant du mot « lener », dans ce nouveau sens de « ontlener », on doit recourir au mot « uitlener », alors que ce dernier mot ne figure pas dans la « Woordenlijst », précitée. Selon cette dernière, les mots « lener », « uitlener » et « ontlener » existent et ils sont conformes à la terminologie courante.

La Commission Van Dievoet signale que les deux expressions « lener » et « uitlener » sont d'un usage courant aux Pays-Bas. Il ne serait donc pas souhaitable de faire usage, en droit belge, d'autres termes que ceux employés dans la terminologie juridique néerlandaise, à un moment où, dans le cadre de Benelux, on constate une tendance au rapprochement dans le domaine juridique et où les rapports commerciaux entre la Belgique et les Pays-Bas se multiplient de jour en jour.

D'ailleurs, les mots « ontlener » et « ontlener » ne signifient pas « emprunter de l'argent » en néerlandais. van Dale, op. cit., le donne comme du « Zuidnederlands ».

« Ontlenen » est utilisé dans le sens de « Ik heb die idee aan U ontleend » ou « De maan ontleent haar licht aan de zon ».

Le contexte de l'article 1877 et des autres articles dans lesquels les mots « lener » et « uitlener » ont été employés, ne peut prêter à équivoque en ce qui concerne la personne

persoon, die bedoeld wordt: « lener » = de persoon die geld ontvangt; « uitlener » = de persoon die geld geeft.

De Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

Wet van 16 december 1851.
(Hypothecaire wet.)

Artikel 61.

In het tweede lid van dit artikel is er een drukfout geslōpen. Men moet lezen « kas » in plaats van « kast ».

Artikel 95.

De eerste zinsnede dient als volgt gewijzigd: « De rechtbanken moeten de doorhaling bevelen » in plaats van « ...moeten doorhaling bevelen ».

*Wijzigingen voorgesteld
door het Departement van Financiën.*

De Minister van Financiën heeft verzocht enkele lichte wijzigingen te brengen aan de artikelen 77, 248 en 262 van het Burgerlijk Wetboek en aan de artikelen 125, 126 en 131 van de hypothecaire wet van 16 december 1851, om deze teksten aan te passen aan de eraan gebrachte wijzigingen betreffende het gebruik van gezegeld papier.

Dit voorstel werd opgenomen in de amendementen die uw Commissie U voorstelt.

Dit verslag werd bij eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,

F. HERMANS.

De Voorzitter,

L. MOYERSON.

visée: « lener » est la personne qui reçoit l'argent; « uitlener » = la personne qui fournit l'argent.

La Commission a admis cette manière de voir.

Loi du 16 décembre 1851.
(Loi hypothécaire.)

Article 61.

Au 2^e alinéa de cet article figure une faute d'impression. Il faut lire « kas » au lieu de « kast ».

Article 95.

La première partie de la phrase doit se lire comme suit: « De rechtbanken moeten de doorhaling bevelen » au lieu de « ...moeten doorhaling bevelen ».

*Modifications proposées
par le Département des Finances.*

Le Ministre des Finances a proposé quelques petites modifications aux articles 77, 248 et 262 du Code civil ainsi qu'aux articles 125, 126 et 131 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, en vue d'adapter les textes aux modifications y apportées concernant l'usage de papier timbré.

Cette proposition a été reprise dans les amendements proposés par votre Commission.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

F. HERMANS.

Le Président,

L. MOYERSON.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Enig artikel.

1. Het enig artikel van het wetsontwerp aanvullen met de nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek.

2. Het eerste lid wijzigen als volgt :

« De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, zoals het uitdrukkelijk is gewijzigd en aangevuld tot 31 december 1960. »

3. Artikel 77 B. W. B.

De woorden : « op ongezegeld papier en » weglaten.

4. Artikel 155 B. W. B.

a) In de derde laatste volzin, de woorden : « De verklaring kan ook... » vervangen door de woorden : « Deze verklaring kan ook... »

b) De drie laatste volzinnen beginnende met de woorden : « Deze verklaring kan ook... » onder een nieuw lid opnemen.

5. Artikel 248 B. W. B.

Het derde lid weglaten.

6. Artikel 262 B. W. B.

Het zesde lid weglaten.

7. Artikel 428 B. W. B.

In het tweede lid het woord « werkelijke » door het woord « actieve » vervangen.

8. Artikel 483 B. W. B.

Het woord « bekrachtigd » door het woord « gehomologeerd » vervangen.

9. Artikel 538 B. W. B.

Op de derde regel de woorden : « de buiten- en binnenvarende » door de woorden : « de havens, ook getijhavens » vervangen.

10. Artikel 644 B. W. B.

Het begin van het tweede lid doen luiden als volgt :

« Hij wiens erf door dat water doorsneden wordt, mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte... »

11. Artikel 819 B. W. B.

Het tweede lid vervangen door wat volgt :

Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de Procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LA COMMISSION.

Article unique.

1. Compléter l'article unique du projet de loi par le texte néerlandais du Code civil.

2. Modifier le premier alinéa comme suit :

« Les dispositions ci-après constituent le texte néerlandais du Code civil tel qu'il a été expressément modifié et complété jusqu'au 31 décembre 1960. »

3. Article 77 C. C.

Supprimer les mots : « op ongezegeld papier en ».

4. Article 155 C. C.

a) A la troisième et dernière phrase remplacer les mots : « De verklaring kan ook... » par les mots « Deze verklaring kan ook... »

b) Reprendre dans un nouvel alinéa les trois dernières phrases, commençant par les mots : « Deze verklaring kan ook... ».

5. Article 248 C. C.

Supprimer le troisième alinéa.

6. Article 262 C. C.

Supprimer le sixième alinéa.

7. Article 428 C. C.

Au deuxième alinéa, remplacer le mot « werkelijke » par le mot « actieve ».

8. Article 483 C. C.

Remplacer le mot « bekrachtigd » par le mot « gehomologeerd ».

9. Article 538 C. C.

A la troisième ligne, remplacer les mots « de buiten- en binnenvarende » par les termes « de havens, ook getijhavens ».

10. Article 644 C. C.

Libeller comme suit le début du deuxième alinéa :

« Hij wiens erf door dat water doorsneden wordt, mag daarvan zelfs gebruik maken in de tussenruimte... »

11. Article 819 C. C.

Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de Procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

12. Tussen de tekst van artikel 819 en die van artikel 820 een aanduiding invoegen, die luidt als volgt :

« Het tweede lid aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 10 mei 1960. »

13. Artikel 1348 B. W. B.

In het 2° na het woord « noodzaak » de komma weglaten.

14. Artikel 1743 B. W. B.

De laatste zinsnede doen luiden als volgt : « ... tenzij de verhuurder zich dit recht bij het huurcontract heeft voorbehouden ».

* * *

Wet van 16 december 1851 (blz. 179).
(Hypothécaire wet.)

15. Artikel 19.

Een nieuw lid 4°septies invoegen, dat luidt als volgt :

« 4°septies De betaling, door de werkgevers, van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij artikel 23 van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon. »

16. Tussen de tekst van het nieuwe lid 4°septies en die van lid 5° een aanduiding invoegen, die luidt als volgt :

« Ingevoegd overeenkomstig artikel 24 van de wet van 20 juli 1960, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4°sexies, onder 4°septies. »

17. Artikel 61.

In het tweede lid het woord « kast » door het woord « kas » vervangen.

18. Artikel 95.

De eerste regel doen luiden als volgt : « De rechtbanken moeten de doorhaling bevelen, wanneer... ».

19. Artikel 125.

De woorden weglaten : « op ongezegeld papier ».

20. Artikel 126.

De woorden weglaten : « op gezegeld papier ».

21. Artikel 131.

De woorden weglaten : « geschreven op gezegeld papier ».

12. Entre le texte de l'article 819 et celui de l'article 820, insérer une indication libellée comme suit :

« Het tweede lid aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 10 mei 1960 ».

13. Article 1348 C. C.

Au quatrième alinéa, supprimer la virgule après le mot « noodzaak ».

14. Article 1743 C. C.

Libeller la dernière phrase comme suit : « ... tenzij de verhuurder zich dit recht bij het huurcontract heeft voorbehouden ».

* * *

Loi du 16 décembre 1851 (p. 179).
(Loi hypothécaire.)

15. Article 19.

Insérer un alinéa 4°septies nouveau, libellé comme suit :

4°septies De betaling, door de werkgevers, van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij artikel 23 van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon. »

16. Insérer entre le texte du nouvel alinéa 4°septies et celui de l'alinéa 5° une indication, libellée comme suit :

« Ingevoegd overeenkomstig artikel 24 van de wet van 20 juli 1960, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4°sexies, onder 4°septies. »

17. Article 61.

Remplacer au deuxième alinéa le mot « kast » par le mot « kas ».

18. Article 95.

Rédiger la première ligne comme suit : « De rechtbanken moeten de doorhaling bevelen, wanneer... ».

19. Article 125.

Supprimer les mots : « op ongezegeld papier ».

20. Article 126.

Supprimer les mots : « op gezegeld papier ».

21. Article 131.

Supprimer les mots : « Geschreven op gezegeld papier ».